

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
Séance du 2 juillet 1970

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 2 juli 1970

Présents

Aanwezig : Monsieur [REDACTED] Président/Voorzitter;

Monsieur [REDACTED], Vice-Président;

De Heer [REDACTED] Ondervoorzitter;

Section française : Messieurs [REDACTED] membres
effectifs;

Monsieur [REDACTED], membre suppléant;

Nederlandse afdeling : De Heer [REDACTED], vast lid;

De Heer [REDACTED], plaatsvervangend lid;

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] N, Inspecteur-général ff.;

Secretaris : De Heer [REDACTED] Inspecteur-generaal.

N. 3011

La Commission permanente de Contrôle
Linguistique,

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

Vu la requête du 1 décembre 1969,
signalant à la Commission :

Gelet op het verzoekschrift
van 1 december 1969, waarbij aan de
Commissie wordt gesignaleerd :

./.

1) que toutes les annonces, à l'Aéroport de Zaventem, sont d'abord faites en néerlandais "ce qui donne aux étrangers l'impression que le néerlandais est la langue nationale de la Belgique, le français étant en effet utilisé dans la plupart des aéroports nationaux européens immédiatement après la langue de ces pays";

2) que les inscriptions du Chemin de Croix, de l'église N.D. de Lourdes à Jette, (Rue Léopold 1er) sont unilingues néerlandaises;

Vu les articles 60, § 1er, 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant, en ce qui concerne le point 1, que l'enquête effectuée a permis de constater la réalité des faits dénoncés; que les annonces verbales relatives à l'arrivée et au départ des avions se font, en effet, avec préséance donnée à la langue néerlandaise;

Considérant que le personnel chargé d'annoncer les arrivées et les départs d'avion de la SABENA, le matériel utilisé appartenant à la Régie des Voies Aériennes;

Considérant que la SABENA est l'un des services publics visés à l'article 1, § 1er (1^o) des L.L.C.

1) dat alle aankondigingen op de luchthaven eerst in het Nederlands worden gedaan "wat bij de vreemdelingen de indruk wekt dat het Nederlands de nationale taal van België is aangezien het Frans de taal is die in de meeste van de Europese nationale luchthavens wordt gebruikt onmiddellijk na de taal van die landen";

2) dat de opschriften op de beeldjes van de kruisweg in de O.L.V. van Lourdeskerk (Leopold I straat) eentalig Nederlands zijn;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat de aangeklaagde feiten waar zijn wat het punt 1 betreft; dat de mondelinge aankondigingen betreffende de aankomst en het vertrek van de vliegtuigen inderdaad geschieden met voorrang voor het Nederlands;

Overwegende dat het personeel belast met het aankondigen van de aankomst en het vertrek van vliegtuigen deel uitmaakt van de SABENA, terwijl onderzijds het gebruikte materieel eigendom van de Regie der Luchtwezen is;

Overwegende dat de SABENA een van de openbare diensten is bedoeld in artikel 1, § 1 (1^o) van de S.W.T.;

Considérant, qu'aussi longtemps que n'est pas intervenu l'Arrêté Royal visé par l'article 48 des L.L.C., ce sont les L.L.C. en général, qui sont d'application;

Considérant que la plainte introduite a trait à "une communication au public", émanant d'un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays (art. 44 des L.L.C.);

Considérant qu'il est de jurisprudence que les communications au public sont des informations diffusées sous quelque forme que ce soit et qui peuvent avoir une portée générale ou ne s'adresser qu'à un public limité, ce qui est le cas en l'occurrence;

Considérant que par application du dit article 44, les avis et communications au public tombent sous le coup de l'article 40 de la dite loi suivant lequel, dans l'hypothèse où ils sont faits directement au public, ce qui est bien le cas en l'occurrence, ils ont lieu soit en langue française soit en langue néerlandaise;

Considérant que les termes "en français et en néerlandais" tels qu'ils figurent dans les divers articles des L.L.C. et notamment dans les articles 17 § 2, 18, 39 § 3, 40 al. 2 et 47 § 2 ne peuvent être interprétés que dans le sens que tous les textes doivent être repris simultanément et intégralement dans les deux langues;

Overwegende dat zolang het koninklijk besluit bedoeld in artikel 48 van de S.W.T. niet is genomen, het de S.W.T. in het algemeen zijn die toepasselijk zijn;

Overwegende dat de ingediende klacht betrekking heeft op "een mededeling aan het publiek" uitgaande van een uitvoeringsdienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt (art. 44 van de S.W.T.);

Overwegende dat de rechtspraak wil dat de mededelingen aan het publiek informaties zijn verspreid in welke vorm dan ook en die een algemene draagwijdte kunnen hebben of zich tot een beperkt publiek richten wat hier het geval is;

Overwegende dat bij toepassing van bedoeld artikel 44, de berichten en mededelingen aan het publiek onder toepassing vallen van artikel 40 van meerbedoelde wet naar luid waarvan zij ofwel in het Nederlands ofwel in het Frans geschieden in de onderstelling dat zij rechtstreeks aan het publiek worden gedaan wat terzake wel het geval is;

Overwegende dat de termen "in het Nederlands en in het Frans" zoals die zijn vermeld in de diverse artikelen van de S.W.T. en inzonderheid in de artikelen 17 § 2, 18, 39 § 3, 40 2de lid en 47 § 2 slechts kunnen worden geïnterpreteerd in die zin dat al de teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen dienen te worden herhaald;

Considérant par ailleurs qu'il est de jurisprudence constante que priorité doit être donnée à la langue correspondant à la région dans laquelle la communication est faite, ici en l'occurrence, à la langue néerlandaise;

Considérant qu'en ce qui concerne le point 2, la C.P.C.L. n'est pas compétente pour se prononcer sur des questions relatives à la langue dans laquelle sont libellées des inscriptions figurant sur des objets du culte;

Par ces motifs décide à l'unanimité des membres d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est recevable mais non fondée en ce qui concerne le point 1.

Article 2.- La C.P.C.L. se déclare incompétente en ce qui concerne le point 2.

Article 3.- Copie du présent avis sera envoyée au requérant, au Ministre des Communications et à la Sabena.

Fait à Bruxelles, le 2 juillet 1970.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT / DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

Overwegende dat op grond van de vaste rechtspraak voorrang dient te worden gegeven aan de taal die overeenstemt met het gebied waarin de mededeling wordt gedaan, in het onderhavige geval, aan de Nederlandse taal;

Overwegende dat, wat punt 2 betreft, de V.C.T. niet is bevoegd om zich uit te spreken over problemen betreffende taal waarin opschriften op voorwerpen van de eredienst zijn gesteld;

Om deze redenen, besluit eenparig te adviseren als volgt :

Artikel 1.- Het verzoekschrift is ontvankelijk maar niet gegrond wat punt 1 betreft.

Artikel 2.- De V.C.T. verklaart zich onbevoegd wat punt 2 betreft.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker, aan de Minister van Verkeerswezen en aan de SABENA.

Gedaan te Brussel, 2 juli 1970,

